

**Cymun Bendigaid ar Gân Dydd y Nadolig**  
25 Rhagfyr 2023 am 11.00am  
**Choral Holy Eucharist of Christmas Day**  
25 December 2023 at 11.00am

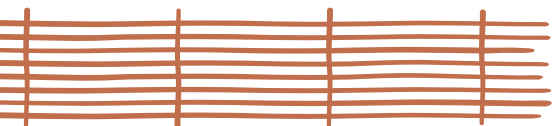
**Cadeirlan  
Deiniol Sant  
ym Mangor**

**Saint Deiniol's  
Cathedral  
in Bangor**



*Croeso i  
Gadeirlan  
Deiniol Sant  
ym Mangor.*

*Welcome to  
Saint  
Deiniol's  
Cathedral in  
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan  
lle safodd Deiniol bron i  
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn  
525, bu iddo gynnwll o'i  
gwmpas gymuned lawn  
ffydd, gobaith a chariad,  
gan godi o'i chwmpas  
ffens gyll—y **bangor**  
gwreiddiol—iddi'n gysgod  
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch  
chwithau, hefyd, eich  
cofleidio yma gan yr un  
ffydd, gobaith a chariad  
a gyhoeddir gennym  
heddiw ac sy'n ein  
cyfareddu o hyd.

You stand now where  
Deiniol stood almost a  
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he  
gathered around him a  
community of faith, hope  
and love, and raised  
around it a hazel fence—  
the original **bangor**—for  
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,  
too, will be embraced  
here by the same faith,  
hope and love that we  
proclaim and live by  
today.

## Addoli gyda ni heddiw

Mae'r llyfryn hwn yn cynnwys popeth a ddywedir ac a genir yn ystod ein haddoliad heddiw. Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo. Fodd bynnag, nid darllen neu arsylwi ydi addoli – ond gweithgaredd, a ninnau'n cymryd rhan, ochr yn ochr â'r rhai sy'n cynnull gyda ni ac, y tu hwnt i hynny, ochr yn ochr â llu'r nef i gyd. Dyrchefwch, felly, eich llygaid; sylwch ar liw, golau, sain, symudiad a harddwch; codwch eich llais; cyfranogwch yn yr hyn a fydd yn eich gweddnewid, o roi iddo'r cyfle.

Waeth pa mor bell yn ôl y gwnaethoch hynny ddiwethaf, mae croeso i chi Gymuno yma heddiw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Darperir cyfieithiadau o ieithoedd tramor. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

## Diolch am eich cefnogaeth

Mae'n codi arian dros y Nadolig yn cefnogi ein Helusen Nadolig 2023, Shelter Cymru, yn ogystal â'n bywyd ar y cyd yn y Gadeirlan.

**1** I roi rhodd ar-lein ar eich ffôn heddiw, sganiwch y cod QR isod.

**2** Defnyddiwch ein peiriant rhoi digyswllt yng nghefn Corff yr Eglwys i dapio cerdyn neu ffôn.

## Worshipping with us today

This booklet contains everything said and sung during our worship today. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains. However, worship is not primarily something that we read or observe – it is an activity, in which we all participate, alongside those who are gathered with us and, we believe, alongside the whole company of heaven. Be sure, therefore, to look up; to notice colour, light, sound, movement and beauty; to raise up your voice; to take your full part; to be formed and transformed.

No matter how long ago you last did so, you are welcome to make your Communion with us here today.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. Translations into English are provided from Welsh and other languages. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

## Thank you for your support

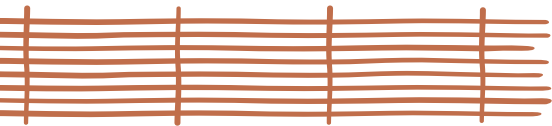
Our fundraising over Christmas supports our 2023 Christmas Charity, Shelter Cymru, as well as the life and worship of our Cathedral.

**1** To make an online donation on your phone today, scan the QR code below.

**2** Use our contactless donation point at the back of the Nave to tap your card or phone.



# Trefn Order



Wedi'r hysbysiadau, codwn ar ein traed ar ganiad y gloch  
After the notices, we stand as the bell is rung



## Cynnull *Gathering*

Eryn Hymn



**O**nce in royal David's city  
stood a lowly cattle shed,  
where a mother laid her baby  
in a manger for his bed;  
Mary was that mother mild,  
Jesus Christ her little child.

Daeth efe o'r nef i'r ddaear,  
yntau'n Dduw a brenin mawr,  
heb un lloches ond y beudy,  
heb ond gwely gwellt y llawr;  
gyda'r gwan a'r gwael o hyd  
trigai Ceidwad mawr y byd.



**And through all his wondrous childhood  
day by day like us he grew,  
he was little, weak, and helpless,  
tears and smiles like us he knew:  
and he feeleth for our sadness,  
and he shareth in our gladness.**

**Trwy ei gariad yn ein prynu  
cawn ryw ddydd ei weled ef,  
cans y Baban annwyl, addfwyn  
yw ein Harglwydd yn y nef;  
ac fe ddwg y plant bob un  
adref ato ef ei hun.**

**Not in that poor lowly stable,  
with the oxen standing by,  
we shall we see him; but in heaven,  
set at God's right hand on high;  
where like stars his children crowned,  
all in white shall wait around.**

**Translation**

*He came down to earth from heaven who is God and Lord of all, and his shelter was a stable, and his cradle was a stall: with the poor and mean and lowly, lived on earth our Saviour holy. ¶ And our eyes at last shall see him, through his own redeeming love; for that Child who seemed so helpless is our Lord in heaven above; and he leads his children on to the place where he is gone.*

**Words**

Cecil Frances Alexander (1818-1895)

**Music | "Irby"**

Henry John Gauntlett (1805-1876)

## Cyfarchiad **Greeting**

✠ Yn enw'r Tad, a'r Mab, a'r Ysbryd Glân.

**Amen.**

### **Translation**

✠ *In the name of the Father, and of the Son,  
and of the Holy Spirit. Amen.*

Grace and peace be with you.

**And keep you in the love of Christ.**

“Worship the Most High in the beauty of holiness; let the whole earth tremble before God.”

## Cyffes **Confession**

As we gather to celebrate this Holy Eucharist to the glory of God, we prepare ourselves by confessing our sins,

we who are embraced by you, God with us,  
but who struggle to accept one another;

we who praise your boundless love, God with us,  
but stare coldly at hurt and injustice;

we who long for you to be born in our hearts, God with us,  
but whose desire falls short of the gift.

Heavenly Father,

**We have sinned in thought, word and deed,  
and have failed to do what we ought to have done.**

**We are sorry and truly repent.**

**For the sake of your Son Jesus Christ who died for us,  
forgive us all that is past  
and lead us in his way  
to walk as children of light.**

**Amen.**

Almighty God have mercy on you,

✠ forgive you and set you free from sin,  
and keep you in eternal life.

**Amen.**

**Parhawn ar ein traed**

*We remain standing*

## Gloria in Excelsis Deo

Glory be to God on high, and in earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty. O Lord, the only-begotten Son, Jesu Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us. For thou only art holy; thou only art the Lord; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

**Cerddoriaeth | Music**

**Gwasanaeth Cymun yn B-flat | Communion Service in B-flat,**  
Charles Villiers Stanford (1852-1924)

### Parhawn ar ein traed

We remain standing

## Gweddi Gasgl **Collect**

Gweddiwn.

**H**ollalluog Dduw, a roddaist inni dy uniganedig Fab i gymryd ein natur ni, a'i eni i'r oes hon o Fair Fam Duw: caniatâ i ni, sy'n llawenyachu yn nyfodiad dy fywiol dragwyddol Air, gael ein hadnewyddu beunydd trwy dy Ysbryd Glân; trwy'r un Iesu Grist ein Gwardwr.

**Amen.**

### **Translation**

*Let us pray. ☩ Almighty God, who gave us your only-begotten Son to take our nature upon him, and as at this time to be born of Mary the Mother of God: grant that we, rejoicing in the coming of your living and eternal Word, may daily be renewed by your Holy Spirit; through the same Jesus Christ our Saviour. Amen.*

### Eisteddwn

We sit

# Word

## Psalmody



Y Mewn ardderchogrwydd purdeb gwiw,  
yn sanctaidd oll addolwch Dduw.

**R̄ Mewn ardderchogrwydd purdeb gwiw,  
yn sanctaidd oll addolwch Dduw.**

Canwn i ti, Dduw, gân newydd, canwn i ti'r holl ddaear.

Canwn i ti, bendithiwn dy enw, cyhoeddwn dy iachawdwriaeth o ddydd i ddydd.

Dywedwn am dy ogoniant ymysg y bobloedd, ac am dy ryfeddodau ymysg yr holl genhedloedd.

Oherwydd mawr wyt ti, a theilwng iawn o fawli; yr wyt i'th ofni'n fwy na'r holl dduwiau.

**R̄ Mewn ardderchogrwydd purdeb gwiw,  
yn sanctaidd oll addolwch Dduw.**

Ymgrymwn i ti yn ysblander dy sancteiddrwydd; crynwn o'th flaen, yr holl ddaear.

Dywedwn ymhlith y cenedloedd, "Y mae Duw yn oruchaf";

Un wir, y mae'r byd yn sicr ac nis symudir; byddi'n barnu'r bobloedd yn uniawn.

Bydded y nefoedd yn llawen a gorfoledded y ddaear.

**R̄ Mewn ardderchogrwydd purdeb gwiw,  
yn sanctaidd oll addolwch Dduw.**

Rhued y môr a'r cyfan sydd ynddo, llawenyched y maes a phopeth sydd ynddo.

Yna bydd holl brennau'r goedwig yn canu'n llawen o'th flaen, O Dduw,



Oherwydd fe ddeui, oherwydd y deui i farnu'r ddaear.

Byddi'n barnu'r byd â chyfiawnder, a'r bobloedd â'th wirionedd.

**R̄ Mewn ardderchogrwydd purdeb gwiw,  
yn sanctaidd oll addolwch Dduw.**

**Translation**

*R̄ Worship the Most High in the beauty of holiness; let the whole earth tremble before God. ¶ Sing to God a new song; sing to God all the whole earth. Sing and bless God's holy Name; proclaim the good news of salvation from day to day. Declare God's glory among the nations, God's wonders among all peoples. For God is great and greatly to be praised, more to be feared than all gods. ¶ Worship the Most High in the beauty of holiness; let the whole earth tremble before God. Tell it out among the nations that God reigns! God has made the world so firm that it cannot be moved and will judge the peoples with equity. ¶ Let the heavens rejoice, and let the earth be glad; let the sea thunder and all that is in it; let the field be joyful and all that is therein. Then shall all the trees of the wood shout for joy before God, who will come, who will come to judge the earth. God will judge the world with righteousness and the peoples with truth.*

**Salm 96**  
**Cerddoriaeth**  
Simon Ogdon

## Darlleniad Reading

A reading from the Epistle to Titus.

**B**eloved in Christ: The grace of God has appeared, bringing salvation to all, training us to renounce impiety and worldly passions, and in the present age to live lives that are self-controlled, upright, and godly, while we wait for the blessed hope and the manifestation of the glory of our great God and Saviour, Jesus Christ. He it is who gave himself for us that he might redeem us from all iniquity and purify for himself a people of his own who are zealous for good deeds.

Hear the word of life to the world.

**Thanks be to God.**

Titus 2:11-14

**Codwn ar ein traed, gan droi i wynebu Llyfr yr Efengylau yng Nghorff yr Eglwys**  
We stand, turning to face the Book of the Gospels in the Nave

Efengyl Gospel



**Y** Haleliwia. Haleliwia. Haleliwia. Haleliwia. **Rx** Haleliwia.  
**Haleliwia. Haleliwia. Haleliwia.** **Y** Amlygwyd gras Duw  
i ddwyn gwardigaeth i bawb. **Rx** Haleliwia. Haleliwia.  
**Haleliwia. Haleliwia.** **Y** Ganwyd i chwi heddiw yn nhref  
Dafydd, Waredwr, yr hwn yw'r Meseia, ein Duw. **Rx** Haleliwia.  
**Haleliwia. Haleliwia. Haleliwia.**

### Translation

**Y** Alleluia. **Rx** Alleluia. **Y** The grace of God has  
appeared, bringing salvation to all. **Rx** Alleluia.  
**Y** To you is born this day in the city of David a  
Saviour, who is the Messiah, our God. **Rx** Alleluia.

Grace and peace be with you.

**And keep you in the love of Christ.**

Listen to the Holy Gospel according to ✠ Saint Luke.

**Glory to you, O Christ.**

**A**t that time: A decree went out from Emperor Augustus that all the world should be registered. This was the first registration and was taken while Quirinius was governor of Syria. All went to their own towns to be registered. Joseph also went from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to the city of David called Bethlehem, because he was descended from the house and family of David. He went to be registered with Mary, to whom he was engaged and who was expecting a child. While they were there, the time came for her to deliver her child. And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in bands of cloth, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn. In that region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. Then an angel of God stood before them, and the glory of God shone around them, and they were terrified. But the angel said to them, "Do not be afraid; for see – I am bringing you good news of great joy for all the people: to you is born this day in the city of David a Saviour, who is the Messiah, the Holy One of God. This will be a sign for you: you will find a child wrapped in bands of cloth and lying in a manger." And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God and saying, "Glory to God in the highest heaven, and on earth peace!"

This is the Gospel of our Saviour.

**Praise to you, O Christ.**

**Luke 2:1-14**

**Eisteddwn ar gychwyn y bregeth**

We sit at the start of the sermon

**Pregeth Sermon**

**Yr Is-Ddeon** The Sub-Dean

**Ar derfyn y bregeth, codwn ar ein traed**

At the end of the sermon, we stand



## Credo **Creed**

Ar y cyd, gadewch inni gadarnhau ein ffydd.

**Yr wyf yn credu ac yn ymddiried yn Nuw Dad,  
a greodd bopeth sydd.**

**Yr wyf yn credu ac yn ymddiried yn ei Fab Iesu Grist,  
a brynodd ddynolryw.**

**Yr wyf yn credu ac yn ymddiried yn ei Ysbryd Glân,  
sy'n rhoi bywyd i bobl Dduw.**

**Yr wyf yn credu ac yn ymddiried yn un Duw,  
Dad, Mab ac Ysbryd Glân.  
Amen.**

### **Translation**

*Together, let us affirm our faith. **R** I believe and trust in God the Father, who created all that is. **C** I believe and trust in his Son Jesus Christ, who redeemed humankind. **C** I believe and trust in his Holy Spirit, who gives life to the people of God. **C** I believe and trust in one God, Father, Son and Holy Spirit. Amen.*

## Ymbiliau **Intercessions**

With all our heart and with all our mind let us pray to God.

### **We sit or kneel**

At Bethlehem, the Word was made flesh. We ask God to bless all who seek Christ's holiness at this time, and to uphold the ministry of our Church and Bishop in proclaiming the mystery of Christ's ways.

**V** God in your mercy,  
**R** **Hear our prayer.**

At Bethlehem, the angels sang of peace on earth. We ask God to bless all who yearn for justice and peace this Christmastide, especially the suffering people of Gaza, Israel and Ukraine.

**V** God in your mercy,  
**R** **Hear our prayer.**

Ym Methlehem, canfu'r bugeiliaid y Teulu bach, a gwelsant y plentyn yn gorwedd mewn preseb. Gofynnwn i Dduw fendithio ein haelwydydd, ein teuluoedd a'n cyfeillion, a phawb yr ydym yn eu caru.

**Translation**

*At Bethlehem, the shepherds found the Holy Family, and saw the child lying in the manger. We ask God to bless our homes, our families and friends, and all whom we love.*

Y O Dduw, yn dy drugaredd,

**R** **Gwrando ein gweddi.**

Ym Methlehem, daeth Duw i'n daear yn blentyn diymadferth. Gofynnwn i Dduw fendithio pawb sydd mewn angen, poen neu gyfyngder y Nadolig hwn.

**Translation**

*At Bethlehem, God came to earth as a helpless child. We ask God to bless all who are vulnerable, in need, in pain or in anguish this Christmastide.*

Y O Dduw, yn dy drugaredd,

**R** **Gwrando ein gweddi.**

At Bethlehem, heaven came down to earth, and earth was raised to heaven. We ask God to embrace all those who have died – all those we have loved and lost, and whose absence we feel at this time, shining upon them the light of Christ's grace.

Y Rest eternal grant unto them, O God.

**R** **And let light perpetual shine upon them.**

Y ✠ May they rest in peace.

**R** **And rise in glory.**

This Christmastide, we celebrate Christ's birth at Bethlehem long ago. We ask God to open our hearts, that Christ may also be born in us today; as we pray:

**R** Merciful Father,

**Y** **Accept these prayers for the sake of your Son,  
our Saviour Jesus Christ.**

**Amen.**

Codwn ar ein traed i ganu'r emyn, tra y dygir rhoddion o Fara a Gwin i Fwrdd yr Allor ac y gwneir Casgliad

We stand to sing the hymn, during which the gifts of Bread and Wine are brought to the Altar-Table, and a Collection is taken

Rydyn ni'n cael ein harolgdarthu yn ystod yr emyn fel arwydd o buredigaeth a sancteidd-dod, ac atgyfarchwn foesyngrymiad y Trwblwmwr

We are Censed during the hymn as a sign of purification and sanctification, and return the Thurifer's reverence

## Cymun *Sacrament*

### Emyn Hymn



**O** deuwch, ffyddloniaid,  
oill dan orfoleddu,  
O deuwch, O deuwch i Fethlem dref:  
wele, fe anwyd  
Brenin yr angylion:  
O deuwch ac addolwn,  
O deuwch ac addolwn,  
O deuwch ac addolwn  
Grist o'r nef.

God of God,  
Light of Light,  
Lo! he abhors not the Virgin's womb;  
Very God,  
begotten, not created.  
O come, let us adore him,  
O come, let us adore him,  
O come, let us adore him,  
Christ the Lord!

See how the shepherds,  
summoned to his cradle,  
leaving their flocks, draw nigh with lowly fear;  
we too will thither  
bend our joyful footsteps:  
O come, let us adore him,  
O come, let us adore him,  
O come, let us adore him,  
Christ the Lord!

Child, for us sinners  
poor and in the manger,  
fain we embrace thee, with awe and love;  
who would not love thee,  
loving us so dearly?  
O come, let us adore him,  
O come, let us adore him,  
O come, let us adore him,  
Christ the Lord!

O cenwch, angylion,  
cenwch, gorfoleddwch;  
O cenwch, chwi holl ddinasyddion y nef:  
Cenwch "Gogoniant  
i Dduw yn y goruchaf!"  
O deuwch ac addolwn,  
O deuwch ac addolwn,  
O deuwch ac addolwn  
Grist o'r nef.

**Translation**

*O come, all ye faithful, joyful and triumphant.  
O come ye, O come ye to Bethlehem. Come  
and behold him, born the King of angels. ¶ Sing,  
choirs of angels, sing in exultation, sing, all ye  
citizens of heaven above; glory to God in the  
highest.*

**Geiriau | Words**

John Francis Wade (c.1711-1786)

**Cyfieithiad | Translation**

Frederick Oakeley (1802-1880)

**Cerddoriaeth | Music | "Adeste Fideles"**

John Francis Wade (c.1711-1786)

**Parhawn ar ein traed tan y rhannwn y Tangnefedd**

We remain standing until we share the Peace

**Offrwm Offertory**

We bring to this place the bread that sustains us.

**It will become for us the bread of life.**

We bring to this place the wine that mellows us.

**It will become for us the lifeblood of the world.**

**Gweddi Ewcharistaidd Eucharistic Prayer**

Grace and peace be with you.

**And keep you in the love of Christ.**

Lift up your hearts.

**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.

**It is right to give our thanks and praise.**

lawn yn wir, ein dyletswydd a'n llawenydd bob amser ac ym  
mhob lle, yw diolch i ti, Dad Sanctaidd, hollalluog a bythfywiol  
Dduw, trwy Iesu Grist ein Harglwydd.

Ef yw'r Gair a wnaed yn gnawd. Trwyddo ef yr wyt yn rhoi  
i lygad ffydd weledigaeth newydd o'th ogoniant; yr wyt yn  
datgelu dy gariad perffaith ac yn ein gwahodd i'th garu a'th  
addoli di, y Duw anweledig.

Felly, gyda llur angyllion a holl gwmpeini'r nef, cyhoeddwn  
ogoniant dy enw ac ymuno â hwy yn eu hemyn diderfyn o fawl:



### Translation

*It is indeed right, it is our duty and our joy at all times and in all places to give you thanks, holy Father, all-powerful and everliving God, through Jesus Christ our Lord. He is the Word made flesh. Through him you give to the eye of faith a new vision of your glory; you reveal your perfect love, and invite us to love and worship you, the unseen God. And so with the hosts of angels and all the company of heaven we proclaim the glory of your name and join in their unending hymn of praise:*

Holy, holy, holy, Lord God of hosts. Heaven and earth are full of thy glory. Glory be to thee, O Lord Most High.

✠ Blessed is he that cometh in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

### Cerddoriaeth | Music

**Gwasanaeth Cymun yn B-flat | Communion Service in B-flat,**  
Charles Villiers Stanford (1852-1924)

### Parhawn ar ein traed

We remain standing

All praise and thanks to you, true and living God, Creator of all things, Giver of life. You formed us in your own image; but we have marred that image and fall short of your glory. We give you thanks that you sent your Son to share our life; you gave him up to death that the world might be saved, and you raised him from the dead that we might live in him and he in us.

Sanctify with your Spirit this bread and wine, your gifts to us, that they may be for us the body and blood of our Saviour Jesus Christ.

On the night he was betrayed, he took bread, and when he had given thanks he broke it and gave it to his disciples, saying, Take, eat; this is my body which is given for you: do this in remembrance of me. ✠

In the same way after supper he took the cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, Drink from this, all of you, for this is my blood of the new covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins: do this as often as you drink it in remembrance of me. ✠

**Yea, Lord, we greet thee,  
born this happy morning,  
Jesu, to thee be glory given;  
Word of the Father,  
now in flesh appearing:  
O come, let us adore him,  
O come, let us adore him,  
O come, let us adore him,  
Christ the Lord!**

**Priodolion dros y tudalen | Attributions over the page**

**Geiriau | Words**

John Francis Wade (c.1711-1786)

**Cyfieithiad | Translation**

Frederick Oakeley (1802-1880)

**Cerddoriaeth | Music | "Adeste Fideles"**

John Francis Wade (c.1711-1786)

As he has commanded us, Father, we remember Jesus Christ, your Son. Proclaiming his victorious death, rejoicing in his resurrection and waiting for him to come in glory we bring to you this bread, this cup. Accept our sacrifice of thanks and praise.

Restore and revive your people, renew us and all for whom we pray with your grace and heavenly ✠ blessing, and at the last receive us with all your saints into that unending joy promised by your Son, Jesus Christ our Lord.

Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit all honour and glory are yours, almighty Father, for ever and ever.

✠ **Amen.**

**Parhawn ar ein traed**

We remain standing

## Gweddi'r Arglwydd **Lord's Prayer**

Fel y dysgodd ein Hiachawdwr ni, gweddiwn yn hyderus. As our Saviour taught us, each in our own language, we boldly pray:

**E**in Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy enw, deled dy deyrnas, gwneled dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw'r deyrnas, a'r gallu, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.

**O**ur Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen.

## Tangnefedd **Peace**

In your birth, O God, the world is reborn; your broken body made whole in your renewal of all creation.

The Peace of the Living God be always with you.  
**And keep you in the love of Christ.**

We share a sign of Peace.

**Rhannwn arwydd o Dangnefedd; yna penliniwn neu eisteddwn**  
We share a sign of Peace; then we sit or kneel

## Torri **Breaking**

O Lamb of God, that takest away the sins of the world: have mercy upon us. O Lamb of God, that takest away the sins of the world: have mercy upon us. O Lamb of God, that takest away the sins of the world: grant us thy peace.

**Cerddoriaeth | Music**  
**Gwasanaeth Cymun yn B-fflat | Communion Service in B-flat,**  
Charles Villiers Stanford (1852-1924)

## Cymuno **Communion**

✠ Iesu yw Oen Duw sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd.  
Gwyn eu byd y rhai a elwir i'w swper.

**Waredwr, nid wyf yn deilwng i'th dderbyn,  
ond dywed y gair a chaf fy iacháu.**

### **Translation**

✠ *Jesus is the Lamb of God who takes away the sins of the world. Happy are those who are called to his supper. R̄ Saviour, I am not worthy to receive you, but only say the word and I shall be healed.*

**Deuwn i Gymuno, gan ddilyn cyfarwyddyd y Stiwardiaid, o'r Afrlladen Sagrafennol ac, os y dymunwn, o'r Gwerthfawr Waed**

We make our Communion, following the directions of the Stewards, receiving the Sacramental Host and, if we wish, the Precious Blood

## **Motét Motet**

Ding dong! merrily on high,  
in heaven the bells are ringing;  
ding dong! verily the sky  
is riven with angel singing:  
Gloria! Hosanna in excelsis!

E'en so here below, below,  
let steeple bells be swungen,  
and "Io, io, io!"  
by priest and people sungen.  
Gloria! Hosanna in excelsis!

Pray you, dutifully prime  
your matin chime, ye ringers,  
May you beautifully rime  
your evetime song, ye singers.  
Gloria! Hosanna in excelsis!

### **Geiriau | Words**

George Ratcliffe Woodward (1848-1934)

### **Cerddoriaeth | Music**

o | from "Orchésographie" (1589)

**Ar ôl i bawb Gymuno, safwn i ganu'r emyn**

After all have made their Communion, we stand to sing the hymn



**H**ark! the herald angels sing  
glory to the new-born King;  
peace on earth and mercy mild,  
God and sinners reconciled:  
joyful all ye nations rise,  
join the triumph of the skies,  
with th' angelic host proclaim,  
Christ is born in Bethlehem:  
Hark! the herald angels sing  
glory to the new-born King.

Crist, Tad tragwyddoldeb yw,  
a disgleirdeb wŷneb Duw:  
cadarn lŵr a ddaeth ei hun,  
gwnaeth ei babell gyda dyn:  
wele Dduwdod yn y cawd,  
dwyfol Fab i ddyn yn Frawd;  
Duw yn ddyn, fy enaid, gwêl  
lesu, ein Emaniwel!  
Clywch lu'r nef yn seinio'n un,  
henffych eni Ceidwad dyn.

**Hail the heaven-born Prince of Peace!  
Hail the Sun of Righteousness!  
Light and life to all he brings,  
risen with healing in his wings;  
mild he lays his glory by,  
born that man no more may die,  
born to raise the sons of earth,  
born to give them second birth:  
Hark! the herald angels sing  
glory to the new-born King.**

**Translation**

*Christ, by highest heaven adored, Christ, the everlasting Lord, late in time behold him come offspring of a Virgin's womb! Veiled in flesh the Godhead see, hail the incarnate Deity! Pleased as man with man to dwell, Jesus, our Emmanuel. Hark! the herald angels sing glory to the new-born King.*

**Geiriau | Words**

Charles Wesley (1707-1788)

**Cyfieithiad | Translation**

Anadnabyddus | Anonymous

**Cerddoriaeth | Music | "Mendelssohn"**

Felix Mendelssohn (1809-1847)

**Parhawn ar ein traed**

We remain standing

# Ymadael *Departing*

Grace and peace be with you.

**And keep you in the love of Christ.**

Our help is in the Name of God.

**Who has made heaven and earth.**

Blessed be the Name of God.

**Now and for ever.**

**B**ydded i Grist,  
a gasglodd yn un bopeth daearol a nefol,  
trwy gymryd ein cnawd ni,  
eich llenwi â'i lawenydd a'i dangnefedd;  
a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân,  
a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

**Amen.**

## **Translation**

*Christ, who by taking our flesh, gathered into one all things earthly and heavenly, fill you with his joy and peace; and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. Amen.*

Let us go forth in peace.

**In the name of Christ.**

**Amen.**

**Parhawn ar ein traed hyd nes i'r Gweinidogion ymadael**

*We remain standing until the Ministers have departed*

**Offrymddarn yr Organ | Organ voluntary**

**Rhagarweiniad Corâl ar | Chorale Prelude on "In dulci jubilo", BWV 729,**

**Johann Sebastian Bach (1685-1750)**

## Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant ac Eglwys y Groes yn ddiogel. Os oes gennyh unrhwy bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm.

## Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T. ☞ Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid. ☞ Os oes angen waffer heb glwten arnoch (yn cydymffurfio â'r gofyniad canonaidd am 20 rhan o glwten fesul miliwn), rhowch wybod i stiward. ☞ Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr. ☞ Os bydd angen i ni aedol y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

## Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel. ☞ Caiff cynifer o'n wasanaethau'n eu ffrydio arlein, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar sianel YouTube y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

## Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Mae'r lliθοedd yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

## Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

## Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting. ☞ Large print copies of this booklet are available from the stewards. ☞ If you have need of a gluten-free wafer (conforming to the canonical requirement for 20 parts gluten per million), please speak to a steward. ☞ Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen. ☞ If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

## Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper. ☞ Many of our services are streamed online, and the recording made available thereafter on the Cathedral's YouTube channel. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

## Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

## Eglwys Gadeiriol ac Archesgobol

### Deiniol Sant ym Mangor

### The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Esgob ac Archesgob Cymru  
Bishop & Archbishop of Wales

**Y Parchedifaf | The Most Revd Andrew John**

Is-Ddeon | Sub-Dean

**Canon Siôn B. E. Rhys Evans**

sionrhys@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon dros Fywyd Cynulleidfao

Canon for Congregational Life

**Canon Tracy Jones**

tracyjones@eglwysyngnghymru.org.uk

Caplan Prifysgol a Chymuned

University & Community Chaplain

**Y Parchg | The Revd Neville Naidoo**

nevilleaidoo@eglwysyngnghymru.org.uk

Is-Ganon | Minor Canon

**Y Parchg | The Revd Josie Godfrey**

josiegodfrey@eglwysyngnghymru.org.uk

Cyfarwyddwr Cerdd | Director of Music

**Joe Cooper**

joecooper@eglwysyngnghymru.org.uk

Organydd | Organist

**Martin Brown**

martinbrown@eglwysyngnghymru.org.uk

Gweinyddwr Liturgi ac Ail-gantor

Liturgy Administrator & Succentor

**Sam Jones**

samjones@eglwysyngnghymru.org.uk

Cydlynnydd Gweinidogaeth Deulu

Family Ministry Coordinator

**Yasmin de Rosa**

yasminderosa@eglwysyngnghymru.org.uk

Cwstos | Custos

**Simon Taylor**

simontaylor@eglwysyngnghymru.org.uk

Trysorydd | Treasurer

**Kelly Edwards**

kellyedwards@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon Secundus

**Canon David Thomas Morris**

davidmorris@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon Emeritws | Canon Emeritus

**Canon Angela Williams**

Aelodau o Goleg Offeiriadol y Gadeirlan

Members of the Cathedral's College of Priests

**Y Parchg Ddr | The Revd Dr John Prysor- Jones,**

**y Tra Pharchg Athro | the Very Revd Prof.**

**Gordon McPhate, y Parchg | the Revd Peter**

**Kaye**

Darllyenydd | Reader

**Elma Taylor**

Caplaniaid Anna | Anna Chaplains

**Jane Coutts, Anne Eyre, Elma Taylor**

Pensaer y Gadeirlan | Cathedral Architect

**Simon Malam**

Rhif elusen | Charity number 1158340